

## 中国のバレンタインデー

## Chinese Valentine's Day



七夕は中国では「七夕節（チーシージェ）」と呼ばれ、恋人の日として親しまれています。毎年、旧暦の7月7日に祝われ、今年は8月29日にあたります。

この七夕の起源は、古代中国に伝わる「牛郎織女（ぎゅうろう・しょくじょ）」の伝説です。牛飼いの人間・牛郎と、神さまの娘で機織りの名手・織女は深く愛し合いましたが、その仲は神さまの怒りを買ひ、二人は天の川で引き離されてしまいました。年に一度、七月七日の夜だけはカササギが橋をかけ、二人が再会できると伝えられています。

古代の七夕は、恋物語だけでなく、女性が裁縫や機織りの上達を祈る日でもありました。夜空に輝く織女星（こと座のベガ）に願いをかけ、針仕事の腕を競う「乞巧奠（きっこうでん）」という行事も行われていたのです。

そして時代が移るにつれ、七夕は「愛の日」としての色合いを強めていきました。現代の中国では「中国版バレンタインデー」と呼ばれ、恋人同士が花や贈り物を交換します。都市部ではレストランが七夕限定メニューを用意し、街はハートや星をモチーフにした装飾で彩られます。若者たちの間では、SNSで愛のメッセージを送り合うことも定番になっています。一方で、地方には伝統的な風習も残っています。例えば、女性たちが果物や花を供え、夜空を見上げながら裁縫や手芸の上達を祈ります。

天の川をめぐるこのロマンチックな物語は、時代やかたちを変えながら今も受け継がれています。七夕は、今の中国人にも「出会いを大切にすること」や「離れていても心はつながっている」という思いを伝え続けているのです。日本の七夕は奈良時代に中国から伝わり、笹飾りや短冊など独自のかたちに発展しましたが、星に願いを託すという点は共通しています。



## (English)

In China, besides Valentine's Day on February 14<sup>th</sup>, there is another day for lovers, the Qixi Festival. This celebration takes place on July 7<sup>th</sup> in the lunar calendar, which falls on August 29<sup>th</sup> this year.

The origin of this festival is an ancient Chinese folk tale of "The Cowherd and the Weaver Girl." According to the tale, Niú Láng, an ordinary man, and Zhī Nǚ, a daughter of the God, fell deeply in love. However, Zhī Nǚ's mother, the Goddess got very angry hearing about this. She took Zhī Nǚ back and made a river of stars to stop Niú Láng at the moment when he was about to catch up to Zhī Nǚ. It is said that once a year, on the night of July 7<sup>th</sup>, magpies make a bridge across the river of stars to help the couple reuniting.

Because Zhī Nǚ is especially splendid at sewing and weaving, in ancient times, Chinese women offered fruits and flowers to her and prayed for better sewing or craft skills on the Qixi Festival. They looked up at the Vega, a star which also called "Zhī Nǚ" in Chinese, and took part in a ritual called Qiqiao, where women would compete in needlework to show off their skills.

Over the years, the festival gradually became more associated with love. Today, young couples in China often exchange gifts and share sweet messages on social media. Streets and shopping malls are decorated with balloons in the shape of hearts and stars. Many restaurants even offer special menus or deals for couples. At the same time, traditional events like the sewing competitions are still held in some rural areas.

The sweet love story of Niú Láng and Zhī Nǚ has been passed down through the ages and loved by Chinese people. Now, the Qixi Festival is a gentle reminder to cherish every second you spend with your loved ones; and, to believe that hearts can stay connected, even when you are far apart.



## 今月の単語：愛

## Word of the Month : love

英語 Love ラブ	ドイツ語 Liebe リーベ	フランス語 Amour アムール	韓国語 사랑 (sarang) サラン	インドネシア語 Cinta チンタ	中国語 爱 (ài) アイ
------------------	----------------------	------------------------	---------------------------	-------------------------	---------------------

## とうもろこしのスナック Indonesian Corn Snack

 Kenya


とうもろこしがおいしい季節になりましたね！最近、スーパーでとうもろこしをよく見かけるので、インドネシアの人気スナックを作ってみました。このスナックは「ジャスケ」と呼ばれ、ジャグン（とうもろこし）、スス（ミルク）、ケジュ（チーズ）から名前がきています。インドネシアでは、ジャスケは主に屋台やショッピングモールの小さな売店で買うことができます。私は8月のワールドカフェでこの美味しいスナックを提供しました。食べていただけたでしょうか？もしまだなら、ジャスケはとても簡単に作れるので、おうちでも楽しめますよ！

It's corn season! Lately, I've been seeing corns everywhere at the supermarket, so I decided to make a popular Indonesian snack using them. This snack is called Jasuke, which comes from **jagung** (corn), **susu** (milk), and **keju** (cheese). In Indonesia, you'll usually find Jasuke at street vendors or small mall stalls. I served this delicious treat at the August World Café. Did you get a chance to try it? If not, don't worry! Jasuke is super easy to make at home, so you can enjoy it anytime.

## 材料 Ingredients (1~2人分)

とうもろこし	1本	Corn	1
加塩バター	大さじ1~2	Salted butter	1-2 tbsp
お好みの量のすりおろしチーズ		Grated Cheese (as much as you like)	
お好みの量の練乳		Condensed milk (as much as you like)	



## 作り方 Steps

1. とうもろこしの粒を取って、ボウルに入れる。
  2. とうもろこしの粒を蒸して、やわらかくなるまで加熱する。
  3. 熱いうちにバターを混ぜる。
  4. カップにとうもろこしを入れる。
  5. 上から練乳をかけ、すりおろしたチーズをたっぷりのせる。
1. Shave the corn kernels into a bowl.
  2. Steam the corn kernels and cook until soft.
  3. While the corn is still hot, mix in the butter.
  4. Place the corn in a small cup.
  5. Pour the condensed milk over and top with plenty of grated cheese.

## 国際交流員の活動 CIR Events

★英会話サークル  
English Conversation Club  
毎月第2と4土曜日 10-11AM  
オンライン Online (Zoom)

★インターナショナル・ラジオ  
International Radio  
FM76.2 Radio Niseko  
土曜日(Sat.) 11-11:50AM

★かるちゃーワークショップ：住宅文化  
9月26日(金) 3:30-5:30PM ニセコ高校2階ワールドビレッジ

★パティックワークショップ  
9月7日(日) 1:00-4:00PM  
町民センター Chomin Centre  
要予約 Reservation required

★伝統衣装着付け体験  
9月27日(土) 2:00-5:00PM  
町民センター Chomin Centre  
要予約 Reservation required

## お問い合わせ Contact



ニセコFRIENDS

Niseko Friends Office

役場企画環境課経営企画係

CIR: Peiru Lai / Joanna Lin

0136-56-8837

kokusai@town.  
niseko.lg.jp

@nisekofriends

